

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу магистра филологии

Евтифеевой Нонны Сергеевны

студентки профиля «Славянские языки»

*«Сопоставительный анализ наименований объектов живой природы
(на материале названий декоративных растений в польском, русском и
украинском языках)»*

Работа Н. С. Евтифеевой посвящена актуальной теме, активно разрабатываемой многими исследователями на материале разных языков - структурной и семантической типологии предметной номинации. В качестве объекта исследования выбраны фитонимы, функционирующие в трех близкородственных и связанных тесными контактными отношениями языках – польском, русском и украинском. Рассматривается только материал литературных языков, диалектный материал не привлекается, что вполне объяснимо, поскольку привлечение диалектного материала в такого рода исследовании могло бы увеличить его объем в десятки раз и сделать задачу систематизации и сопоставления просто невыполнимой – по крайней мере в рамках магистерской работы.

Работа Н. С. Евтифеевой состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

Во Введении обосновывается выбор темы, характеризуются объект, предмет и материал исследования, определяются его цель, задачи и методы.

В первой главе рассматриваются актуальные для данного исследования вопросы теории номинации (классификация основных типов наименований, понятие внутренней формы слова, понятие номинативной модели, изучение номинативных единиц и моделей в аспекте лингвокультурологии).

Вторая глава посвящена рассмотрению методологических вопросов сравнения и сопоставления в современной лингвистике. Выделив несколько типов исследований, использующих методы сравнения и сопоставления (сравнительно-исторические, типологические, конфронтативные), автор показывает связь своей работы с каждым из этих типов, позиционируя ее, однако, прежде всего как синхронное сопоставление, имеющее прикладную лингвокультурологическую направленность.

В третьей главе описывается и классифицируется собранный автором конкретный лексический материал. Названия растений распределяются по группам исконных и заимствованных, образованных путем комбинирования имеющихся в языке знаков и путем наделения существующего слова новой семантикой. В рамках каждого из разделов проводится дальнейшая, более детальная классификация (по языкам, ставшим источниками заимствований, по словообразовательным моделям, по типам семантического переноса, по типам мотивирующих признаков, положенных в основу названия). Все эти аналитические операции прорабатываются в отношении материала каждого из трех языков, заявленных в теме исследования.

В четвертой главе проводится сопоставление данных, полученных при анализе материала в предыдущей главе. Объектом сопоставления выступают уже не сами названия растений, а номинативные группы, в которые они объединены. Сопоста-

вимым показателем в этом случае оказывается прежде всего количественное заполнение соответствующих групп.

В заключении обобщаются выводы, сделанные на различных этапах исследования, намечаются возможные перспективы дальнейшей разработки рассмотренной в данном труде проблематики. В частности, говорится о возможности расширения тематического круга сопоставляемой лексики, привлечения к исследованию большего количества родственных и неродственных языков, охвата исследованием диалектного материала.

Библиография включает монографии, статьи, словари, справочники, атласы – в общей сложности 72 позиции, из них 58 работ – научная литература по рассматриваемым в работе вопросам (на русском, украинском, польском и английском языках), а 14 позиций – публикации, послужившие источником материала или инструментом для его обработки (различного рода словари, справочники по фитотерапии).

Работа Н. С. Евтифеевой представляет собой законченное самостоятельное исследование, дает богатую картину одной из важных тематических групп лексики в польском, русском и украинском языках, является интересным примером сопоставления лексики нескольких родственных языков.

Работа Н. С. Евтифеевой выявила необычайную сложность затронутой проблематики, особенно в ситуации, когда сопоставляется материал более чем двух языков. В частности, обнаружилось существенное расхождение этимологических интерпретаций, принятых в разных национальных традициях (польской, русской, украинской) в отношении генетически тождественных слов, заметны разночтения в интерпретации путей заимствования этимологически тождественных названий (иногда эти расхождения объяснимы контактами между языками, привлеченными к исследованию, но это объяснение применимо далеко не во всех случаях). Разумеется, вряд ли стоит ожидать, что эти проблемы найдут решение в магистерской диссертации, но было бы очень неплохо, если бы они хотя бы получили в работе эксплицитное обозначение.

В качестве замечаний и пожеланий более конкретного характера хотелось бы обратить внимание на следующие моменты:

1. Понятно стремление автора несколько ограничить круг рассматриваемых фитонимов, и в этой связи определение объекта исследования как «названия декоративных растений» вполне оправдано. Однако «декоративность» некоторых растений, названия которых рассматриваются в работе Н. С. Евтифеевой, вызывает очень сильные сомнения. С одной стороны, сюда попали растения, которые правильнее было бы обозначить как «плодово-ягодные культуры» (например, яблоня, крыжовник), а с другой стороны – дикорастущие травы, многие из которых применяются в медицине (не только народной), но в возделываемых садах и цветниках воспринимаются скорее как сорняки (например, подорожник, мать-и-мачеха, иванчай).

2. Возможно, такая размытость объекта исследования стала следствием недосказанности в отношении основания для сравнения (*tertium comparationis*), о важности которого автор убедительно пишет на с. 28, ссылаясь на мнение своих авторитетных предшественников, но переходя к анализу собранного материала (в

третьей главе) вопроса о четком обозначении tertium comparationis для своего исследования не ставит.

3. Следствием отсутствия tertium comparationis стало также неполное совпадение круга растений, названия которых описываются в разделах, посвященных каждому из трех сопоставляемых языков. Даже не ставя перед собой целью сопоставления названий конкретных растений в разных языках (что было бы очень интересно), автор мог бы собрать все рассмотренные названия в одной таблице, в которой каждая строка соответствовала бы какому-то растению, а в столбцах группировались бы фитонимы одного и того же языка. В этом случае обнаружилось бы в некоторых ячейках сосуществование нескольких названий, а в некоторых - лакуны. Попытка заполнения лакун показала бы, где мы имеем дело действительно с лексической лакуной, а где имеет место недосмотр при сборе материала.

Несмотря на отмеченные недочеты, работу Н. С. Евтифеевой можно считать законченным исследованием, вполне самостоятельным, соответствующим требованиям, предъявляемым к данному рода квалификационным сочинениям и заслуживающим положительной оценки.

Доцент кафедры истории русского языка и сравнительного славянского языкознания Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета имени Н.И.Лобачевского

 (Голкачева И.В.)

28.05.2018